



EINLAGE / WKŁADKA

BULLETIN/BIULETYN NR 11/2007 Mai - Maj

Sozial-Kulturelle Gesellschaft der Deutschen Minderheit in Grünberg



Protokoll nr 3/07 zur Vorstandssitzung am 26. April 2007

Der Vorsitzende Herr Jan Grzegorzczak begrüßt die angekommenen Vorstandsmitglieder:

Frau Mirosława Krzyżanowska

Herrn Bolesław Bernaczek

Herrn Andrzej Weiss

und schlug als erster Punkt vor, die anwesende Frau Marta Blasik als Protokollführerin zu wählen. Alle Vorstandsmitglieder stimmten dafür.

Punkt 2. des Beratungsprogramms war ein Bericht des Vorsitzenden über das Gespräch mit dem Oberbürgermeister zu Grünberg. Der Vorsitzende sagte, dass er heute mit Herrn Weiss beim Oberbürgermeister war. Das Gespräch war mit dem Besuch des Generalkonsuls Herrn Dr. Schöps verbunden, der das Treffen mit den Oberbürgermeister verabredet hatte. Wir haben keine große Erwartungen gehabt, wir wollten aber den Oberbürgermeister überzeugen, dass es für die Stadt besser wäre, wenn die hiesige deutsche Minderheit hier ein besseres Lokal bekäme.

Als *Punkt 3.* wurden die Briefe vom 05.04.2007 an Herrn Kroll und vom 20.04.2007 an VdG gelesen.

Punkt 4. Jetzt wurde die Teilnehmerliste für das Sommerlager in Dänemark festgelegt. 30 Kinder und Jugendliche befinden sich auf der Hauptliste. Auf der Reserveliste befinden sich 2 Kinder und 4 Jugendliche. 2 Jugendliche sind nicht berücksichtigt worden. Die Namen befinden sich auf einer gesonderten Liste. Es wurde auch über die Bezahlung der Betreuungskräfte und über den Antrag von Herrn Krzysztof Gomółka diskutiert. Der Vorstand beschloss, dass das einzige Kind von seiner Familie, das nach Dänemark fahren wird, eine Ermäßigung von 150 Złoty bekommt.

Im *Punkt 5.* legte Herr Bernaczek weitere Details zu dem Frühlingsfest in Lagow dar. Unter anderem werden wir Blumen vor der Gedenktafel für den in Lagow geborenen Professor Gerhard Domagk niederlegen.

Im *Punkt 6.* schlug Herr Andrzej Weiss vor, dass der Ausflug in die Tschechien 2-tätig sein sollte. Die anderen Vorstandsmitglieder haben zugestimmt. Der Ausflug wird in den Tagen 09-10. Juni 2007 stattfinden. Wir werden am ersten Tag das Schloss von Friedland besichtigen und in der Nähe von Friedland werden wir übernachten. Am nächsten Tag fahren wir nach Prag. Der Kostenbeitrag beträgt pro Person 50 Złoty. Damit wurde die Sitzung beendet.

/-/ Protokollführerin

/-/ Vorsitzender

Thumaczenie z języka niemieckiego

Protokół nr 3/07 z posiedzenia Zarządu w dniu 26. kwietnia 2007 r.

Pan Przewodniczący Jan Grzegorzczak powitał przybyłych:

Panią Mirosławę Krzyżanowską

Panią Bolesławę Bernaczek

Panią Andrzeja Weiss

i zaproponował, by obecną w biurze panią Martę Blasik wybrać na protokółantkę. Wszyscy członkowie Zarządu głosowali za tą kandydaturą.

W *punkcie 2.* porządku obrad znalazło się sprawozdanie Przewodniczącego o rozmowach z Prezydentem Zielonej Góry. Pan Przewodniczący poinformował, że dzisiaj razem z panem Weisssem udali się do Prezydenta Miasta. Rozmowa związana była z wizytą Konsula Generalnego Dr. Schöps'a, który wówczas o tym spotkaniu rozmawiał z Prezydentem. Nie mieliśmy wielkich oczekiwań, chcieliśmy jednakże przekonać Prezydenta, że to dla miasta lepiej by było, gdyby tutejsza mniejszość niemiecka otrzymała tutaj jakiś odpowiedni lokal.

W *punkcie 3.* odczytane zostały wysłane listy: z dnia 05.04.2007 r. do pana Kroll'a oraz z dnia 20.04.2007 r. do VdG.

W *punkcie 4.* ustalono listę uczestników obozu letniego w Daniu. 30 dzieci i młodzieży znajduje się na liście zasadniczej, na liście rezerwowej znajduje się 6; dwoje z młodzieży nie zostało zakwalifikowanych. Dyskutowano też o wynagrodzeniu opiekunów i o wniosku pana Krzysztofa Gomółki. Zarząd postanowił, że jedno dziecko z jego rodziny, które jako jedyne pojedzie do Danii uzyskuje obniżkę swojej wpłaty o 150,- zł.

W *punkcie 5.* przedstawił pan Bernaczek dodatkowe szczegóły dotyczące majówki w Lagowie. M.in. złożymy kwiaty przed tablicą upamiętniającą urodzonego w Lagowie prof. Gerharda Domagk'a.

W *punkcie 6.* pan Andrzej Weiss zaproponował, aby wycieczka do Czech była dwudniowa. Pozostali członkowie Zarządu zgodzili się z tą propozycją. Wycieczka odbędzie się w dniach 9-10. czerwca 2007 r. W pierwszym dniu zwiedzimy zamek we Frydlancie i przenocujemy nieopodal Frydlantu. Następnego dnia jedziemy do Pragi. Wpłata od uczestnika wyniesie 50,- zł. Na tym posiedzenie zakończone.

/-/ Protokółantka

/-/ Przewodniczący

Schon in der Nummer 01/51 (Januar) haben wir unsere Leserinnen und Leser daran erinnert, dass wir schon als gemeinnützige Organisation registriert worden sind, und jetzt kann jeder Steuerzahler (physische Person) uns, statt dem Fiskus, 1% seiner Steuer einzahlen. Der damit verbundene Aufwand und die Überweisungskosten, die dabei entstehen, schienen mir nicht groß zu sein. Die Wirklichkeit hat mich aber sehr betrübt. Nur 15 Banküberweisungen sind gekommen, die einen Erfolg von 705,30 Złoty lieferten. Es ist also etwas mehr, als wir im Gericht bei der Registrierung einzahlen mussten (500,- Zł). Natürlich werden wir die Liste der Einzahler nicht veröffentlichen, aber all denen, die auch die kleinste Summe uns überwiesen haben, möchte ich versichern, dass ich sie in meinem Herzen mit großer Dankbarkeit behalte. Hoffentlich wird die Liste im nächsten Jahr viel länger.

*Jan Grzegorzcyk
Vorsitzender*

Nasze podziękowanie

Już w numerze 01/51 (styczeń) przypomnieliśmy naszym czytelniczkom i czytelnikom, że jesteśmy zarejestrowani jako organizacja pożytku publicznego i każdy płatnik podatku (osoba fizyczna) może zamiast fiskusowi wpłacić nam swój 1% podatku. Związany z tym kłopot i koszt przelewu wydawały mi się nie być wielkie. Rzeczywistość jednak bardzo mnie zasmuciła. Tylko 15 przelewów nadeszło, które łącznie przyniosły 705,30 Zł. To jest więc nieco więcej, niż musieliśmy zapłacić do sądu podczas rejestracji (500,- zł). Oczywiście nie będziemy publikować listy osób, które dokonały przelewu, chciałbym jednak zapewnić również tych, którzy nawet najmniejszą kwotę nam przelali, że zachowam ich w moim sercu w wielką wdzięcznością. Miejmy nadzieję, że w przyszłym roku lista ta stanie się dłuższa.

*Jan Grzegorzcyk
Przewodniczący*



Bemerkung: Die Liste der Spender „für kranke Marta“ hat sich inzwischen etwas vergrößert: 100,- Zł sind von der Wohltätigkeitsgesellschaft der Deutschen in Schlesien aus Oppeln angekommen und von Wojciech Wojtliuk (auch 100,- Zł). Insgesamt sind es (684,53 + 200,00 = 884,53 Zł)

Uwaga: Lista ofiarodawców w międzyczasie jeszcze się powiększyła: 100,- zł nadeszło od Towarzystwa Dobroczyнного Niemców na Śląsku z Opola oraz również 100,- zł od pana Wojciecha Wojtliuka. Łącznie (684,53 + 200,00 = 884,53 zł)



Mein Dankeschön

Ich bedanke mich herzlich bei allen, die mir geholfen und für mich gespendet haben. Nach den schrecklichen Erlebnissen der letzten Monate weiß ich viel genauer, was menschliche Solidarität bedeutet. Ich hoffe, dass ich auch einmal bedürftigen und kranken Menschen werde helfen können. Gerne teile ich allen mit, dass mein gesundheitlicher Zustand sich so weit verbessert hat, dass ich weiter studieren werde. Vielleicht werden wir uns mal wieder sehen, vielleicht in einem Sprachlager, dann werde ich mich persönlich bedanken können. Ich grüße herzlich alle und bedanke mich nochmals.

Marta Weiss

Moje podziękowanie

Serdecznie dziękuję wszystkim, którzy wpłacili pieniądze na pomoc dla mnie i postanowili wesprzeć moja rodzinę. Po tym co przeżyłam w ostatnich miesiącach o wiele bardziej doceniam jak ważna jest solidarność i pomoc innych ludzi (nie tylko materialna) w nieszczęściu. Mam nadzieję, że też będę mogła kiedyś pomóc osobom dotkniętym chorobą. Chciałabym się podzielić dobrą wiadomością, że stan mojego zdrowia uległ znacznej poprawie, tak że zamierzam kontynuować studia. Mam nadzieję, że zobaczymy się na kolejnym obozie językowym abym mogła podziękować i odwzajemnić się osobiście. Serdecznie wszystkich pozdrawiam i gorąco dziękuję.

Marta Weiss

-3-

**PROGRAM SPOTKANIA „MAJÓWKA 2007”
LAGÓW-SIENIAWA ORGANIZOWANY PRZEZ
TSKMN ZIELONA GÓRA I URZĄD GMINY LAGÓW**

DNIA 26.05.2007 - GODZ.: 13:15

Dworzec PKS Zielona Góra

Wyjazd autobusu z członkami TSKMN w Zielonej Górze

GODZ.: 15:00

- zwiedzanie Zamku w Lagowie

- złożenie kwiatów pod tablicą upamiętniającą urodzonego w Lagowie prof. Gerharda Domagk'a, który w 1939 r. otrzymał nagrodę Nobla w dziedzinie medycyny

GODZ.: 16:00

Msza Św. w Lagowie – po raz pierwszy w naszym województwie odprowadzana – w języku niemieckim i polskim przez ks. Nowaka lub ks. Kazimierza Buchalika

Udział wezmą:

- członkowie TSKMN z siedzibą w Zielonej Górze,
- członkowie TSKMN z Lagowa i Sieniawy,
- byli mieszkańcy Sieniawy i Lagowa,
- Towarzystwo Miłośników Sieniawy
- mieszkańcy gminy Lagów



GODZ.: 17:15

Restauracja „Pod Basztą”

- odczyt upamiętniający dokonania urodzonego w dn. 30.10.1895 r. w Lagowie noblisty prof. Gerharda Domagk'a – niemieckiego uczonego, artysty i Europejczyka.

- spotkanie integracyjne z byłymi i obecnymi mieszkańcami Lagowa i Sieniawy.

**WPLATY UCZESTNICTWA 10 ZŁ/OD OSOBY MOŻNA DOKONYWAĆ JESZCZE W BIURZE
TOWARZYSTWA W ŚRODY I CZWARTKI W GODZ. OD 13:00 DO 16:00 BĄDŹ NA NASZE KONTO:
38 1090 1636 0000 0000 6200 7705**



Thunaczenie

**DAS PROGRAMM FÜR DAS FRÜHLINGSFEST 2007
IN LAGOW-SCHÖNOW VERANSTALTET VON
S-KGdDM GRÜNBERG UND GEMEINDEAMT LAGOW**

Abfahrt am **26.05.2007 um 13:15**
vom Busbahnhof Grünberg

Um 15:00

besichtigen wir die Burg in Lagow und legen Blumen vor der Ehrentafel des in Lagow geborenen Professors Gerhard Domagk nieder, der im Jahr 1939 den Nobel-Preis im Bereich Medizin bekommen hat.

16:00 Uhr

Zum erstem Mal wird in unserer Woiwodschaft in deutscher und polnischer Sprache die Heilige Messe gelesen. An der Messe nehmen teil:

- Mitglieder der S-KGdDM mit Sitz in Grünberg
- Mitglieder der S-KGdDM aus Lagow und Schönów
- Ehemalige Bewohner der Ortschaften Lagow und Schönów
- Gesellschaft der Schönów-Freunde



17:15 Uhr

Gaststätte „Pod Basztą”

- Vorlesung eines Vortrages über das Leben und Werk des Nobel-Preis-Trägers Prof. Dr. Gerhard Domagk, geboren am 30.10.1895 in Lagow
- Integrationstreffen der ehemaligen und heutigen Bewohner der Gegend

**WPLATY UCZESTNICTWA 10 ZŁ/OD OSOBY MOŻNA DOKONYWAĆ JESZCZE W BIURZE
TOWARZYSTWA W ŚRODY I CZWARTKI W GODZ. OD 13:00 DO 16:00 BĄDŹ NA NASZE KONTO:
38 1090 1636 0000 0000 6200 7705**

BEKANNTMACHUNG ÜBER DEN AUSFLUG NACH TSSCHECHIEN!!

Wir haben vor, in den Tagen vom 09. bis 10. Juni 2007 einen Ausflug nach Friedland und nach Prag zu organisieren. Abfahrt am 09.06.2007 um 8:00 vom Busbahnhof in Grünberg (Abstiegplatz).

Am ersten Tag werden wir:

- die Stadt Friedland und besonders die dortige Burg und dann die Wallfahrtskirche im Hejnice besichtigen
- am Lagerfeuer singen
- in der Nähe von Friedland übernachten (Vielpersonenzimmer)

Am zweiten Tag fahren wir nach Prag, die Stadt und ihre Sehenswürdigkeiten zu besichtigen.

Voraussichtliche Heimkehr gegen 22:00.

Der Eigenanteil für den Ausflug beträgt 50,- Zl. pro Person.

Die Einzahlungen müssen spätestens bis zum 31. Mai 2007 auf unserem Konto eingegangen sein oder im Büro eingezahlt werden;

unsere Kontonummer:

38 1090 1636 0000 0000 6200 7705



KOMUNIKAT O WYCIECZE DO CZECH!!

W dniach od 09-10.06.2007 r. odbędzie się 2-dniowa wycieczka do Frydlant'u i do Pragi w Czechach. Odjazd 09.06.2007 r. o godz. 8:00 rano z dworca autobusowego w Zielonej Górze (przystanek dla wysiadających).

W programie wycieczki przewidziane jest w pierwszym dniu:

- zwiedzanie Frydlant'u, w tym miejscowego zamku oraz bazyliki w Hejnicach pw. NMP
- ognisko
- nocleg w okolicach Frydlant'u (pokoje wieloosobowe)

A w drugim dniu zwiedzanie Pragi i jej zabytków.

Koszt uczestnictwa w wycieczce wynosi 50,- zł od osoby.

Wpłaty prosimy uiszczać do 31.05.2007 r. w biurze Towarzystwa w środy i czwartki od godz.: 13:00 do 16:00 bądź na nasze konto:

38 1090 1636 0000 0000 6200 7705

